

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

иср. П. Изумов

«20» мая 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Компаративное чтение и текстуальный анализ
Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты

основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составили:

Виноградов Сергей Александрович;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
библейстики
протокол от «14» мая 2024 г. № 11

Заведующий кафедрой


Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия историко-филологического анализа и сравнения древнееврейского текста Священного Писания Ветхого Завета с его переводом на древнегреческий язык, ставшим основой для славянской Библии. При разборе переводческой техники Септуагинты (на примере избранных фрагментов библейских книг) особый акцент делается на передаче теологически значимых терминов и богословски мотивированных изменениях текста. В рамках практики студенты получают представление о широком спектре проблем современной библеистики, осваивают основные принципы методологии и учатся пользоваться научным инструментарием.

В рамках курса студенты практически знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» включена в обязательную часть учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Герменевтика Священного Писания»;
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета»;
- «История и теория перевода».

При прохождении практики полезно также посещение факультативных занятий по дисциплинам:

- «Древнегреческий язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой);
- «Древнееврейский язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой).

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Библейское богословие»;
- «Палеография»;
- «Производственная практика. Научно-исследовательская работа».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.3. Способен применять полученные знания при решении задач в области библеистики	Знать: - основные направления библейской текстологии и компаративного анализа свидетелей библейского текста; основные направления научных школ изучения Септуагинты и основные исследования по данной проблематике; методы и задачи текстологического исследования масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты. Уметь: - идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе Септуагинты; отличать переводческие

		<p>ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; применять на практике методы историко-филологического анализа.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проблематикой исследования “теологии Септуагинты” и её переводческой техники; современными инструментами филологического анализа в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты; навыками самостоятельной исследовательской работы в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты.
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – *зачёт в 1, 2 семестрах.*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	72
Контактные часы (аудиторная работа)	64
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	64
Самостоятельная работа обучающихся	8
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-

Промежуточная аттестация (зачет)	-
---	---

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно-го типа	занятия семинарс-кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Тема 1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.	1	-	6	1	7	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	1	-	14	1	15	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	1	-	10	1	11	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 1 семестр (зачет):	1	-	2	1	1	ОПК-2	конспект, опрос, реферат
Итого в 1 семестре:	1	-	32	4	36	-	-
Тема 4. Масоретский текст. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.	2	-	16	1	17	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.	2	-	14	1	15	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 2 семестр (зачет):	2	-	2	2	4	ОПК-2	конспект, опрос
Итого в 2 семестре:	2	-	32	4	36	-	-
Итого по дисциплине:		-	32	4	36	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
<p>Тема 1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.</p>	<p>1. В каком веке жил Аристей? Ответ: III в. до Р.Х.</p> <p>2. К кому было направлено письмо? Ответ: к его брату Филократу</p> <p>3. Какой правитель поручил Аристею привезти книги еврейской Библии и ученых для перевода Писания на греческий язык? Ответ: Птолемей II Филадельф</p> <p>4. О каком переводе содержат ранние свидетельства в Послании? Ответ: о Септуагинте</p> <p>5. Послание можно рассматривать как образец иудейской апологетической литературы эллинистического времени и как образец литературы на диалекте греческого языка _____. Что это был за диалект? Ответ: койне</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN</p>

		978-5-94809-406-9
<p>Тема 2.</p> <p>Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.</p>	<p>1. В какой из пещер Кумрана засвидетельствованна наиболее древняя из ревизий Септуагинты – кайге. Ответ: Нахаль Хевер</p> <p>2. Под каким общим названием в современной научной литературе ревизии кайге и Феодотиона часто объединяются? Ответ: кайге-Феодотион</p> <p>3. У кого содержится самая подробная, хотя и крайне сомнительная, биография Аквилы? Ответ: у свт. Епифания Кипрского</p> <p>4. К какому религиозному движению, согласно Евсевию Кесарийскому, принадлежал Симмах? Ответ: эвониоты</p> <p>5. Как называется синоптический свод текстов Ветхого Завета, составленный Оригеном, в котором содержатся ревизии Аквилы, Симмаха и Феодотиона? Ответ: Гекзаплы</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
<p>Тема 3.</p> <p>Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.</p>	<p>1. Каким периодом датируются свитки, найденные в Кумране? Ответ: с III века до н. э. по I век н. э</p> <p>2. В каком году были найдены первые рукописи в Кумране? Ответ: в 1947 г.</p> <p>3. Где располагалось кумранское поселение? Ответ: около Мертвого моря</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-</p>

	<p>4. На каком материала написаны почти все тексты библиотеки кумранской общины?</p> <p>Ответ: на пергамене</p> <p>5. К какой иудейской секте принадлежало кумранское поселение?</p> <p>Ответ: к секте ессеев</p>	<p>Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
<p>Тема 4.</p> <p>Масоретский текст. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.</p>	<p>1. Как с еврейского переводится масорá. Ответ: предание</p> <p>2. Почему Септуагинта несколько объемнее Масоретского текста? Ответ: она включает книги, которые называют неканоническими или второканоническими</p> <p>3. Ко времени какого известного еврейского вождя, согласно еврейскому преданию, восходит масорá? Ответ: ко времени священника Ездры</p> <p>4. Кому принадлежит труд «Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности», в котором приводятся десятки примеров греческих слов, которые употребляются только в переводе Семидесяти или впервые появляются в нем? Ответ: профессору Ивану Николаевичу Корсунскому</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии.</p>

	<p>5. Как принято называть в научной литературе реконструкции первоначального текста на основании переводов?</p> <p>Ответ: ретроверсиями</p>	<p>Теоретически аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
<p>Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.</p>	<p>1. Кому принадлежит следующая цитата: «Новый Завет скрывается в Ветхом, Ветхий Завет раскрывается в Новом»?</p> <p>Ответ: Блж. Августину</p> <p>2. С какого текста был осуществлен перевод книг Ветхого Завета на церковнославянский язык?</p> <p>Ответ: с Септуагинты</p> <p>3. Почему греческий перевод Пятикнижия может считаться своего рода подспорьем, «словарем» для дальнейших переводов?</p> <p>Ответ: Он считается наиболее точным, содержит немногочисленные (но и немаловажные) расхождения с Масоретским текстом, стилистически почти однороден.</p> <p>4. Почему Септуагинта потеряла свое центральное место в иудаизме с первого века по Р. Х.?</p> <p>Ответ: с точки зрения иудеев, христиане присвоили себе иудейско-греческий перевод, и поэтому они (иудеи) его отвергли. Данный перевод стал использоваться как официальный источник Писания ранними христианами. К тому же она влияла на Новый Завет.</p> <p>5. Современные исследования показывают, что создатели Септуагинты,</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретически аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий</p>

	<p>скорее всего, были выходцами из александрийской диаспоры, для которых родным был греческий и арамейский языки. Древнееврейский язык не был и не мог быть для них родным языком. И они его далеко не всегда корректно понимали, опираясь на знание арамейского. В связи с этим в переводе могли вznаkать ошибки, которые требовали объяснений. Как относились и относятся христиане к разночтениям в библейских текстах?</p> <p>Ответ: для христианской традиции не существует проблемы нестабильности священного текста и многообразия его форм</p>	<p>государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
--	--	--

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Перечень вопросов для зачета (I семестр):

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Используйте вспомогательную литературу и критические издания Септуагинты.

<p>כִּי מָה כִּי־יֵלֵד יֵלֵד־לָנוּ בֶן נַתַּן־לָנוּ וְהָיָה הַמְשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֶל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שֶׁר־שְׁלוֹם:</p>	<p>ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ</p>
---	---

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *ḥalmā^h* и *bəṭūlā^h* контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Используйте рекомендованную справочную литературу.
3. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
4. Особенности редакции Аквилы.
5. Особенности редакции Симмаха.
6. Особенности редакции Феодотиона.
7. Что называют редакцией «кайге»?
8. Особенности редакции Лукиана.
9. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение.
10. Кумранские свитки и происхождение Септуагинты.
11. Передача мессианизмов в Септуагинте.
12. Передача антропоморфизмов в Септуагинте.

Перечень вопросов для зачета (II семестр):

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим рассказом Быт 1:1-8 о творении неба и земли. Отражен ли в них различный взгляд на мироустройство, характерный для ближневосточной и эллинистической культур?

<p>וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:² וְהָאָרֶץ הָיְתָה תִּהְיוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אֹר וַיְהי-אֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחָשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחָשֶׁךְ קִרְיָא לַיְלָה וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מִבְדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשׁוֹר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֶשׁוֹר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי- בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:</p>	<p>ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἢ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτίους καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα</p>
--	--

2. Покажите, каким образом цитируется и понимается текст 21 Псалма о невинном страдальце в евангельском рассказе о Страстях Христовых.
1. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте.
2. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе
3. Историческая судьба Септуагинты в иудаизме и христианстве
4. Особенности языка Септуагинты.
5. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета
6. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания
7. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте

8. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов
9. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.

Практические задания

Практические задания для итоговой аттестации предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском и греческом языках.

1. Быт. 1:1-8
2. Быт. 49:8-12
3. Исх. 3:4-14
4. Пс. 1
5. Пс. 21:1-12
6. Ис. 5:1-8
7. Ис. 7: 11-16
8. Ис. 9:1-6

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015

6.1.3. Рекомендуемая литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
---	--

1	Вевюрко И.С. Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли / И.С. Вевюрко. - М.: Изд. Московского университета, 2013. – 976 с. ISBN 978-5-211-06400-3
2	Православная Энциклопедия. Том 44. «Масоретский текст». — М., 2021. С.283–298.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) работа с текстом Священного Писания.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы:

- 1) компаративное чтение и анализ библейских текстов на языках оригинала и в древних переводах;
- 2) составление конспектов научной литературы по проблематике исследования, поиск дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок.

К каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.